



Tips for reading stories

Reading stories to children is a great bonding as well as educational activity. But did you know that there are other simple things you can do that help increase what children learn from the stories you share with them? Here are some activity ideas. Try out one at a time. See which ones work best for you and your children.



WHILE READING

- ★ As you read, develop your children's **prediction skills** by asking, "What do you think will happen next?" at some parts of the story.
- ★ Encourage children to **express their feelings** and get them **thinking** and **problem solving** by asking questions like, "How would you feel if that were you?", "Do you think that was the right thing to say/do?" and "What would you have said/done if it were you?"
- ★ Ask your children to look closely at particular details in the **pictures**. Let them count, describe, identify or interpret what they see in the pictures.



AFTER READING

- ★ Together **sing a song** or **say a rhyme** linked to the story.
- ★ Encourage your children to **review** the story by asking them what they liked about it and if there is anything they wished was different.
- ★ Invite children to **draw a picture** of the part of the story they liked the best. If they want to draw something that moves away from the storyline, like a new ending, or if they want to draw themselves as characters, encourage this too!
- ★ **Act out** the story – or part of it – together. Or, just dress up and pretend to be the story characters for an hour or two!
- ★ Get your children **writing**! Let them write a letter to one of the characters. Or, suggest that they write a story of their own that is inspired by the story you have read.



Do you need more advice on reading aloud to children? You can find lots of ideas and guidance in our **"How to guides"** in the **"Storytelling"** section of the Nalibali website – www.nalibali.org.



O nyaka maele a mangwe ka ga go balela bana o hlaboša lentšu? O ka hwetša dikeletšo tše dintši le tlhahlo go **"How to guides"** karolong ya **"Storytelling"** weposaeteng ya Nalibali – www.nalibali.org.

Dikeletšo ka ga go bala kanegelo

Go balela bana dikanegelo ke mošongwana wa tswalano ye kgolo le wa thuto. Naa o a tseba gore go na le dilo tše dingwe tše bonolo tše o ka di dirago tša go oketša tše bana ba ithutago tšona dikanegelong tše o abelanago le bona ka tšona? Fa ke dikgopolo tše dingwe tša mešongwana. Leka o tee ka nako e tee. Bona gore ke dife tše di šomelago wena le bana ba gago bokaonekaone.

GE O DUTŠE O BALA

- ★ Ge o dutše o bala, hlabolla **mabokgoni a bana ba gago a go akanya** ka go botšiša gore, "O nagana gore go tlo direga eng sa go latela?" mo dikarolong tše dingwe tša kanegelo.
- ★ Hlohleletša bana go **hlagiša maikutlo a bona** gomme o dire gore **ba nagane le go rarolla mathata** ka go botšiša dipotšišo tše bjalo ka, "O be o tlo ikwa bjang ge nkabe e le wena?", "O nagana gore ke selo se sebotse seo motho a ka se bolelago/dirago?" le "Ge nkabe e le wena nkabe o rile/dirile eng?"
- ★ Kgopela bana ba gago go lebelela dintlha tše itšego **diswantšhong** ka šedi. E re ba balele, hlahoše, hlathe goba ba hlatholle se ba se bonago diswantšhong.

KA MORAGO GA GO BALA

- ★ Mmogo **opelang koša** goba **bolelang morumokwano** wa go tswalana le kanegelokopana.
- ★ Hlohleletša bana ba gago go **sekaseka** kanegelo ka go ba botšiša gore ba ratile eng go yona le ge eba go na le se ba dumago nkabe se fapane.
- ★ E re bana ba **thale seswantšho** sa karolo ya kanegelo ye ba e ratilego kudukudu. Ge ba nyaka go thala selo sa go se sepelelane le kanegelo, bjalo ka mafetšo a maswa, goba ge ba nyaka go thala diswantšho tša bona e le baanegwa, le gona fao ba hlohleletše!
- ★ **Diragatšang** kanegelo – goba karolo ya yona – mmogo. Goba aparang bjalo ka baanegwa ba ka kanegelong sebaka sa iri goba tše pedi!

- ★ E re bana ba gago ba **ngwale**! E re ba ngwalele yo mongwe wa baanegwa lengwalo. Goba, šišinya gore ba ngwale kanegelo ya bona yeo ba tutueditšwego ke kanegelo ye le e badilego.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEVELO.

Celebrate friendship

International Day of Friendship is celebrated each year on 30 July. Encourage your children to use reading and writing to explore the importance of friends. Here are some activity ideas.

1. Read and tell stories which have friendship as a theme.

1. Bala le go anega dikanegelo tša go ba le segwera bjalo ka morero.

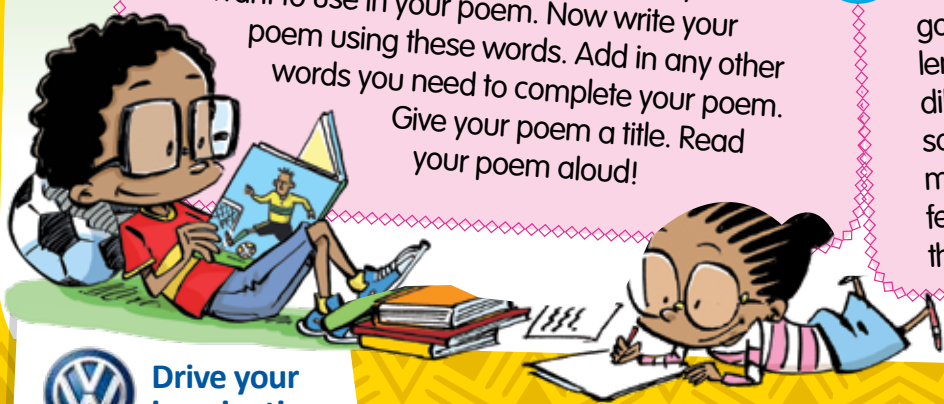
2. Make a string of paper dolls and then write one thing that makes a good friend on each doll. (If your children need help with writing, write down the words they suggest for them.) Colour each doll a different colour.

2. Dira lenti la mepopi ya pampiri o ngwale selo se tee sa go dira gore motho e be mogwera wa nnete mpoping o mongwe le o mongwe. (Ge bana ba gago ba nyaka thušo ka ga go ngwala, ba ngwalele mantšu ao ba a šišinyago.) Khalara mpopi o mongwe le o mongwe ka mmala wo o fapanego.

5. On a large sheet of thin cardboard, write why you like your friend. Draw some pictures of things that you know your friend likes, and/or paste pictures of things that you enjoy doing together. Cut the completed cardboard sheet into about eight puzzle pieces. Put them into a box or bag and give them to your friend to put together.

5. Letlakaleng le legolo la khatepote ye sese, ngwala gore ke ka lebaka la eng o rata mogwera wa gago. Thala diswantšho tše dingwe tša dilo tše di ratwago ke mogwera wa gago, le/goba kgomaretša diswantšho tša dilo tše le di dirago mmogo. Ripa letlakala la khatepote leo le feditšwego ka diripa tše seswai tša marara. Di tšenyane ka gare ga lepokisi goba mokotla gomme o di fe mogwera wa gago a di kopanye.

6. Write a poem about friends! On a separate sheet of paper, write down all the words or phrases you think of when you hear the word, "friends". Circle the words or phrases you want to use in your poem. Now write your poem using these words. Add in any other words you need to complete your poem. Give your poem a title. Read your poem aloud!



Keteka segwera

Letšatši la Segwera la Boditšhabatšhaba le ketekwa ngwaga o mongwe le o mongwe ka di 30 Mosegamanye. Hlohleletša bana ba gago go diriša go bala le go ngwala go hlohlomiša bohlokwa bja bagwera. Fa ke dikgopolo tša mešongwana ye mengwe.

3. Make a Joy Jar for a friend. On strips of paper, write down things that will make a friend feel happy and loved. This could be a personal note, a joke, the name of a song your friend likes, or a reminder of something funny or exciting you did together. Fold up the strips and put them in a jar. Decorate the jar by covering it in paper and then drawing things on it.

3. Direla mogwera wa gago Moruswi wa Lethabo. Ngwala dilo tše di tlo dirago gore mogwera a ikwe a thabile ebile a ratwa mesetong ya pampiri. E ka ba sengwalwa sa motho, motlae, leina la koša ye e ratwago ke mogwera wa gago, goba segopotšo sa selo sa go segiša goba sa go thabiša se le se dirilego mmogo. Mena meseto o e tšenyane ka gare ga moruswi. Kgabiša moruswi ka go o pipetša ka pampiri gomme o thale dilo go yona.



4. Buy a packet of plain biscuits, like Marie biscuits. Mix some icing sugar with water in a few bowls. (Make sure the mixture is quite stiff.) Add a different food colouring to each bowl. Use a teaspoon to dribble each letter of your friend's name onto a separate biscuit. If your friend has a short name, make flowers and hearts on some biscuits. Let the icing set. Then put the biscuits in a packet and close it by tying a ribbon around it. Give the biscuits to your friend on International Day of Friendship!

4. Reka phakhethe ya dikokisana tša go hloka kgabišo, bjalo ka dikokisana tša Marie. Tswaka swikiri ya aese le meetse ka gare ga dikotlelo. (Kgonthiša gore motswako o tiile.) Tšenyane sebalafatši sa dijo motswakong o mongwe le o mongwe. Diriša lehwana go dira tlhaka ye nngwe le ye nngwe ya leina la mogwera wa gago dikokisaneng tša go fapana. Ge mogwera wa gago a na le leina le lekopana dira maloba le dipelo dikokisaneng tše dingwe. Emela aese e sete. Tšenyane dikokisana ka gare ga phakhethe o e tswalele ka go e bofa ka ripone. Efa mogwera wa gago dikokisana ka Letšatši la Segwera la Boditšhabatšhaba!



6. Ngwala sereto ka ga bagwera! Letlakaleng le lengwe la pampiri, ngwala mantšu ka moka goba dikafoko tše o di naganago ge o ekwa lentšu le, "bagwera". Dikanetša mantšu goba dikafoko tše o nyakago go di diriša seretong sa gago. Bjale ngwala sereto sa gago o diriša mantšu a. Tšenyane mantšu a o a nyakago go feleletša sereto sa gago. Efa sereto sa gago thaetlele. Bala sereto sa gago o hlaboša lentšu!



Collect the Nal'ibali characters



Cut out and keep all your favourite Nal'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Neo

Age: 8

Family members: Mbali is his sister; Afrika and Dintle are his cousins; Gogo is his grandmother

Friends: Josh, Bella, Priya, Hope

Favourite colour: red

Favourite snack: ice cream

Likes stories about: adventures and pirates



Here's an idea ...

- ✂ Cut out and colour in the picture of Neo and then paste it on a large sheet of paper. Then do one or more of the following things.
- 🎨 Write a title on the front cover of the book Neo is reading and then draw a picture below the title.
- 🎨 Complete the picture to show where Neo is sitting and reading!
- ✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal'ibali characters, use them to create your own Nal'ibali poster!

Kgoboketša baanegwa ba Nal'ibali

Ripa o boloke baanegwa ba Nal'ibali ba o ba ratago ka moka gomme o ba diriše go hlama diswantšho tša gago, diphouse tara, dikanegelo goba se sengwe le se sengwe se o se naganago!

Ka ga Neo

Mengwaga: 8

Maloko a lapa: Mbali ke sesi wa gagwe; Afrika le Dintle ke batswala ba gagwe; Gogo ke koko wa gagwe

Bagwera: Josh, Bella, Priya, Hope

Mmala wa mmamoratwa: hubedu

Seneke sa mmamoratwa: aesekeherimo

O rata dikanegelo tša: bohlagahlaga le mahoduwatle

Kgopolo ke ye ...

- ✂ Ripa o be o khalare ka gare ga seswantšho sa Neo gomme o se kgomaretše seripeng sa pampiri se segolo. Gomme o dire se tee goba tše dintši tša dilo tše di latelago.
- 🎨 Ngwala thaelele lekgateng la ka pele la puku ye e balwago ke Neo gomme o thale seswantšho ka tlase ga thaelele.
- 🎨 Feleletša seswantšho go bona fao Neo a dutšego gona gomme a bala!
- ✂ Boloka seswantšho lefelong la go bolokega gomme ge o kgobokeditše baanegwa ka moka ba Nal'ibali, ba diriše go hlama phouse tara ya gago ya Nal'ibali!

Are you a FUNda Leader?

FUNda Leaders are everyday heroes who believe in the power that literacy has to shape children's lives – and they are spreading the message across South Africa! These literacy foot soldiers are taking action wherever they are and in whatever ways they can to bring stories and books to children. Nal'ibali's FUNda Leaders are bringing change to the reading landscape in both big and small ways. These volunteers are being the change they want to see! They are sparking change in communities across South Africa.

Where can I find out more?

Go to www.nalibali.org to find out more about the FUNda Leader Programme. You'll also find our special FUNda Leader Kick-off Kit on our website. It's filled with ideas about how you can help to get South Africa reading. Download it today and get started!

How do I become a FUNda Leader?

Joining the FUNda Leader Network is easy! There are two ways in which you can sign up:

- ★ On the Nal'ibali website – www.nalibali.org.
- ★ By phoning our call centre – 02 11 80 40 80.



FUNda LEADER

Naa o FUNda Leader?

BoFUNda Leader ke bagale ba letšatši ka letšatši ba go dumela go matla a gore tsebo ya go bala le go ngwala e swanetše go bopa maphelo a bana – gomme ba phatlalatša molaetša Afrika Borwa ka bophara! Mašole a a sepetša tsebo ya go bala le go ngwala ka go dira tiro gohle mo ba lego gona le ka ditsela dife goba dife tše ba ka di kgonago go iša dikanegelo le dipuku baneng. BoFUNda Leader ba Nal'ibali ba tliša phetogo go tebeggo ya lefase la go bala ka ditsela tše dikgolo le tše dinnyane. Baihaopi ba e ba phetogo ye ba nyakago go e bona! Ba hlola phetogo dišhabeng tša Afrika Borwa ka bophara.

Nka hwetša tshedimošo ye ntši kae?

Eya go www.nalibali.org go hwetša tshedimošo ye ntši ka ga lenaneo la FUNda Leader. O tlo hwetša le FUNda Leader Khiti-ya-go-Thoma ya rena ya go kgethega weposateng ya rena. E tletše ka dikeletšo tša go thuša go dira gore Afrika Borwa e bale. E laolle lethono o thome!

Nka ba FUNda Leader bjang?

Go bonolo go tsenela Neteweke ya FUNda Leader! Go na le ditsela tše pedi tše o ka ingwadišago ka tšona:

- ★ Weposateng ya Nal'ibali – www.nalibali.org.
- ★ Ka go lletša lefelo la rena la megala – 02 11 80 40 80.



Drive your imagination

Nal'ibali news

Nal'ibali has teamed up with Clowns Without Borders South Africa to put on a series of free literacy-focused shows at libraries in the Eastern Cape, KwaZulu-Natal, Gauteng and Limpopo. These shows – running from March to October 2019 – aim to encourage communities to see their local libraries as exciting places for people of all ages.

Clowns Without Borders South Africa uses creative ways to raise awareness around social development issues and to spread joy. To date, it has reached nearly half a million children and their caregivers. When talking about the importance of getting children and adults excited about libraries, Suzan Eriksson, the Development Director at Clowns Without Borders, says, "Our experience shows us that the performing arts can be used to mobilise children and families in very effective ways."

The shows encourage families to visit their local libraries, to borrow books responsibly and to sign up for library cards. As part of this initiative, Nal'ibali is offering free training and resources to librarians who are interested in running reading clubs at their libraries. "Children need safe, welcoming spaces where they can make choices about the kinds of stories they want to explore, and Nal'ibali is committed to helping them do this," says Jade Jacobsohn, Managing Director of The Nal'ibali Trust. "We want people to discover storytelling in exciting, meaningful ways."

Libraries have a vital role to play in bringing about a reading revolution in South Africa. Research shows that children who read for pleasure, do better at school. But books are an expensive and scarce resource in our country. Libraries offer children and adults reading material for free – and you can visit them as often as you like!



Actors from Clowns Without Borders South Africa performing in their show in KwaZulu-Natal.

Badiragatši ba go tšwa Clowns Without Borders South Africa ba diragatša pontšhong ya bona kua KwaZulu-Natal.

Ditaba tša Nal'ibali

Nal'ibali e dirišana le Clowns Without Borders South Africa go beakanya tlhatlamano ya dipontšho tša go nepiša tsebo ya go bala le go ngwala tša mahala makgobapukung a Kapa Bohlabela, KwaZulu-Natal, Gauteng le Limpopo. Dipontšho tše – tša go thoma ka Hlakola go fihla ka Diphlane 2019 – di ikemišeditše go hlohleletša ditšhaba go bona makgobapuku a tšona a selegae bjalo ka mafelo a go thabiša a batho ba mengwaga ya go fapana.

Clowns Without Borders South Africa e diriša ditsela tša boithamelolo go kwalakwatša temošo ya ditaba tša tlhabollo ya leago le go phatlalatša lethabo. Go fihla gabjale, e fihleletše bana ba e ka bago seripa sa milione le bahlokomedi ba bona. Ge go bolelwa ka bohlokwa bja go dira gore bana le batho ba bagolo ba thabišwe ke makgobapuku, Suzan Eriksson, Molaodi wa Tlhabollo wa Clowns Without Borders, o re, "Maitemogelo a rena a re bontšha gore bokgabo bja go diragatšwa bo ka dirišwa go kgoakgoetša bana le ba malapa ka ditsela tša go šoma kudu."

Dipontšho di hlohleletša ba malapa go etela makgobapuku a bona a selegae, go adima dipuku ka maikarabelo le go ingwadiša gore ba be le dikarata tša bokgobapuku. Bjalo ka karolo ya maitekolo a, Nal'ibali e abela bašomi ba makgobapuku bao ba nyakago go sepetša dihlopha tša go bala ka makgobapukung a bona tlhahlo ya mahala le ditlabele. "Bana ba nyaka mafelo a go bolokega a go laetša kamogelo fao ba tlo dira dikgetho tša mehuta ya dikanegelo tše ba nyakago go di hlohlolela, gomme Nal'ibali e ikgafatša go ba thuša go dira se," a realo Jade Jacobsohn, Molaodi-Mogolo wa The Nal'ibali Trust. "Re nyaka gore batho ba utulle go anega dikanegelo ka ditsela tša go thabiša tša go kwešišega."

Makgobapuku a na le karolo ya bohlokwa ye a swanetšego go e bapala ya go hlola phetogo ya go bala Afrika Borwa. Dinyakišišo di bontšha gore bana ba go balela boipshino, ba šoma bokaone sekolong. Efelatšipuku di a bitša gape ga di hwetšagale gabonolo nageng ya rena. Makgobapuku a fa bana le batho ba bagolo ditlabele tša go bala mahala – gomme o ka a etela gantši ka mo o nyakago ka gona!



Some of the children enjoying the show.

Ba bangwe ba bana ba ipshinago ka pontšho.

Create TWO cut-out-and-keep books

Joe

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Ma Rosie's pig

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



tlhamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

Joe

1. Nišha letlakala la 9 la tlaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

Kolobe ya Mma Rosie

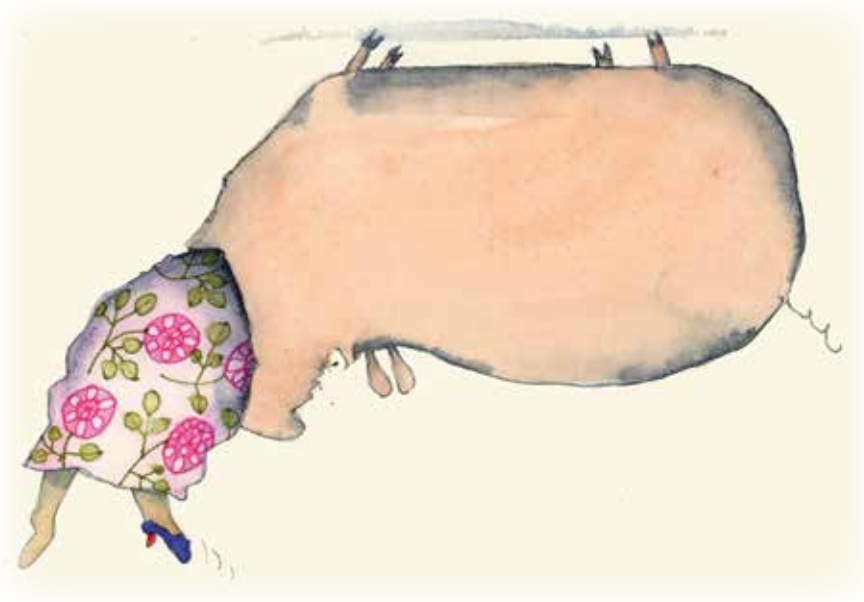
1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakalaka a pampiri ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.



Drive your imagination

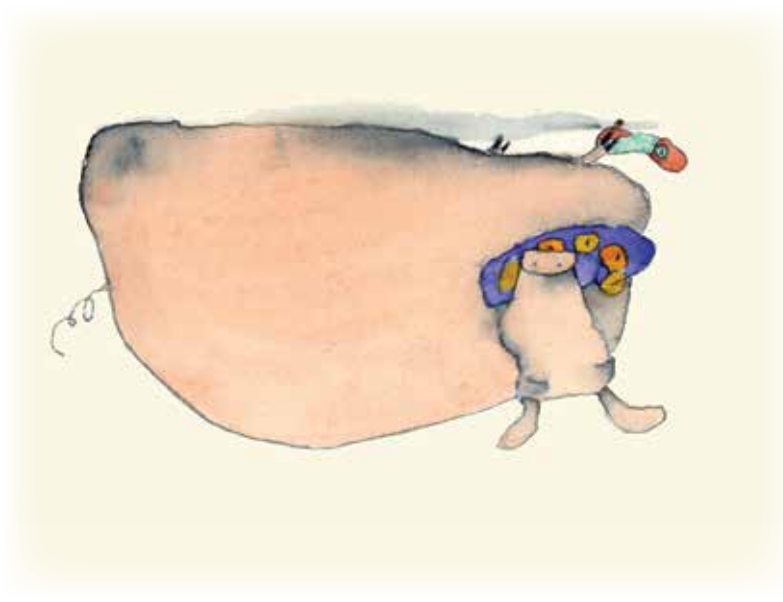


... ya ja LE ROSIE!



... and ate ROSIE TOO!

E jele mongatse wa Rosie. E jele seeta sa gagwe se setee. Gomme ya bula molomo ...



He ate Rosie's hat. He ate up one shoe. Then opened his mouth ...



"Ma Rosie's pig" is one of ten stories specially written and illustrated for the *Sunday Times Storytime* book which was created for South African children. *Sunday Times Storytime* is available in English, Afrikaans, Sesotho, isiXhosa and isiZulu.



"Kolobe ya Mma Rosie" ke ye nngwe ya dikanegelo tša go ngwalelwa ka kgethego le go swantšhwetšwa puku ya *Sunday Times Storytime* ya go hlamelwa bana ba Afrika Borwa. *Sunday Times Storytime* e hwetšwa ka Seisemane, seAfrikaanse, Sesotho, seXhosa le seZulu.

Sunday Times

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your imagination

Ma Rosie's pig Kolobe ya Mma Rosie



Wendy Hartmann
Joan Rankin

E hlodimetse ka phapošing gomme ya bona mpete
wa Rosie, ka morago ya bona disiliphere tša gagwe
gomme ya di rathaganya.



He peered in a room and saw Rosie's bed,
then spied her slippers and chomped those instead.

A man sold Ma Rosie a very nice pig.
The pig was quite small. The pig was not big.

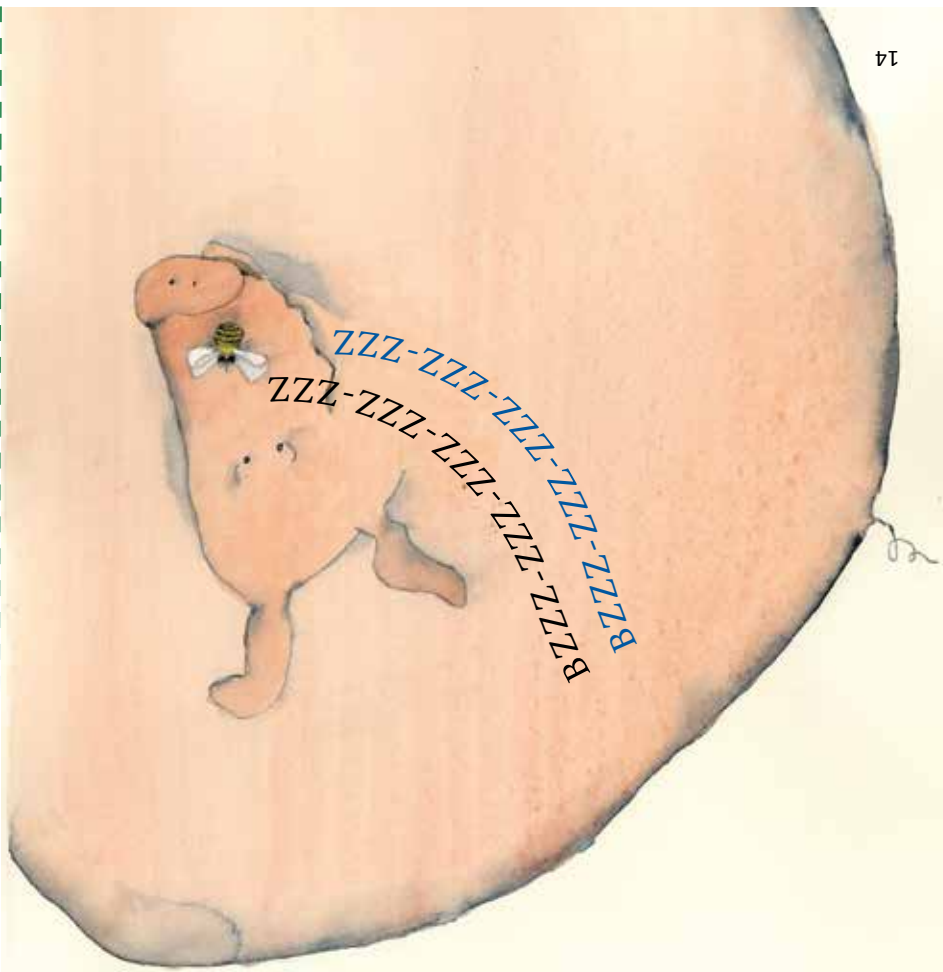
“I have a cat ... and I have a mouse.
Now I will have a pet pig in the house.”

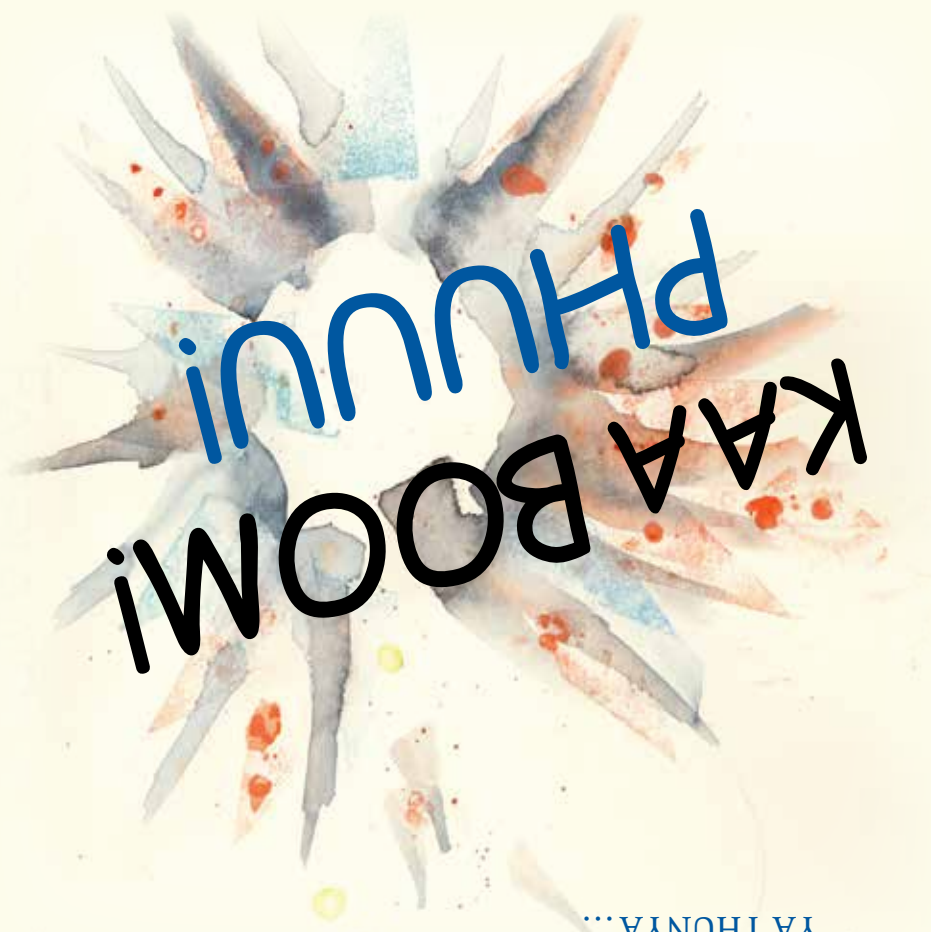


Monna o rekišeditše Mma Rosie kolobe ya botse
kudu. E be e le kolobe ye nnyane kudu. E be e se
kolobe ye kgolo.

“Ke na le katse ... gape ke na le legotlo. Bjale ke tlo
ba le seruiwaratwa sa kolobe ka ntlong.”

His tummy was full. There was NO MORE ROOM!
Mpa ya yona e be e tletše. Go be go se na SEKGOBAL!





BUT...he ate one more thing AND EXPLODED...

EFELA...e jële selo se sengwe gape GOMME
YA THUNYA...

Then put up a sign ...



Gomme a bea leswao ...



The next thing he ate ...
Well, what do you think?
He swallowed the soap, the bath and the sink.

Sa go late!a se e se jëlego ...
Aga, o naga na eng?
E meditiše sesepa, pafō le sinki.

“Watch out!” said the man. “I know he looks sweet,
but all that pig does, is eat, eat and eat!”

“This pig will be fed twice every day,”
said Mama Rosie as she walked away.

“O lebelele!” a realo monna. “Ke a tseba e lebelelega
e lokile, efela seo kolobe e se dirago fela ke goja, ya
ja, ya ba ya ja!”

“Kolobe ye e tlo fepiwa gabedi ka letšatši,” a realo
Mma Rosie ge a sepela.





... gomme ya namelela ka ditepisi.

... then stomped up the stairs.

But when she got home and opened the gate,
the pig took one look and that's what he ate.

Efela o rile ge a fihla gae a bula keiti, kolobe e
lebeletše gatee fela gomme ke se a se jelego.



Out popped Ma Rosie, the books and the gate
and everything else that greedy pig ate.
The soap and the slippers and Rosie's one shoe.
Also (*thank goodness*) the bath popped out too.

She cleaned up the mess.

O ile a hlwekiša
tlhakahlakano yeo.



She washed cat and mouse.

O hlatswitše katse le legotlo.



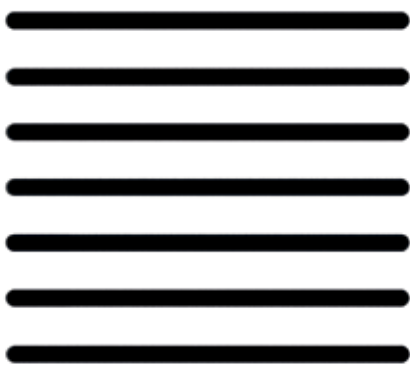
methaladi ya go nyokanyoka –

wiggly squiggly lines –



Methaladithwi ya methalathaladi,

Straight stripy lines,



le dintshoko tše ntši tša mebalabala.

and lots of colourful dots.



khutlotharo e serolwana,

a yellow triangle,



Joe



Niki Daly



We publish what we like

This is an adapted version of *Joe*, published as a box set of 4 stories, called, *Little Hands Books 4*, by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ye ke phetolo ye e amantšhitšwego ya *Joe*, ye e gatišitšwego bjalo ka sete ya lepokisi ya dikanegelo tše 4, ye bitšwago, *Dipuku tša Matsogo a Mannyane 4*, ke Jacana Media gomme e hwetšagala ka mabenkeleng a dipuku le go on-line go tšwa go www.jacana.co.za. Kanegelo ye e hwetšagala ka seZulu, seXhosa, Seisemane le seAfrikaanse, Setswana, Sesotho, Sepedi, Seswati, seTsonga, seVenda le seNdebele. Jacana e gatiša dipuku tša babadi ba baswa ka dipolelo ka moka tše 11 tša Afrika Borwa. Go hwetša go gontši ka ga dithaetlele tša Jacana eya go www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



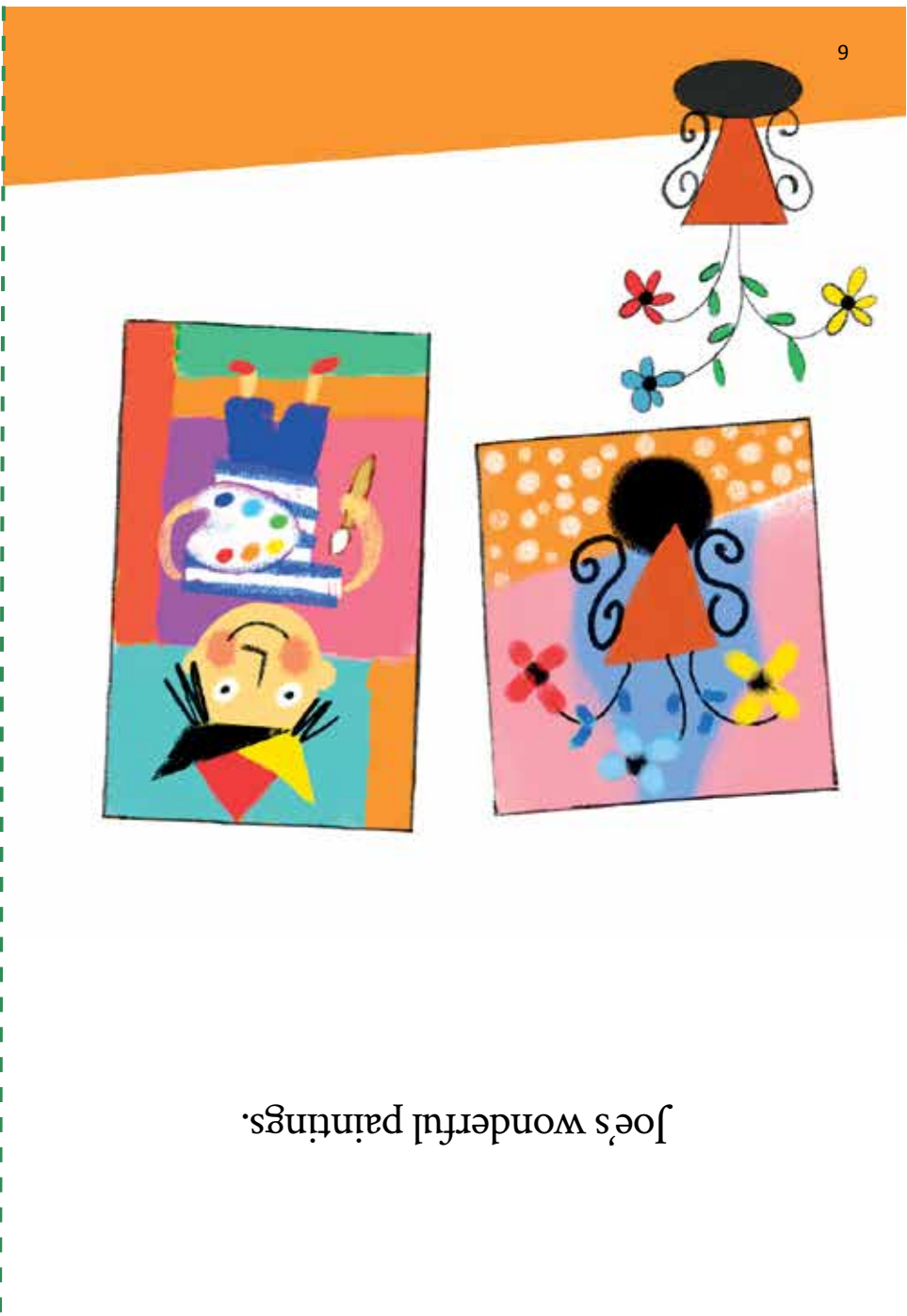
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your imagination



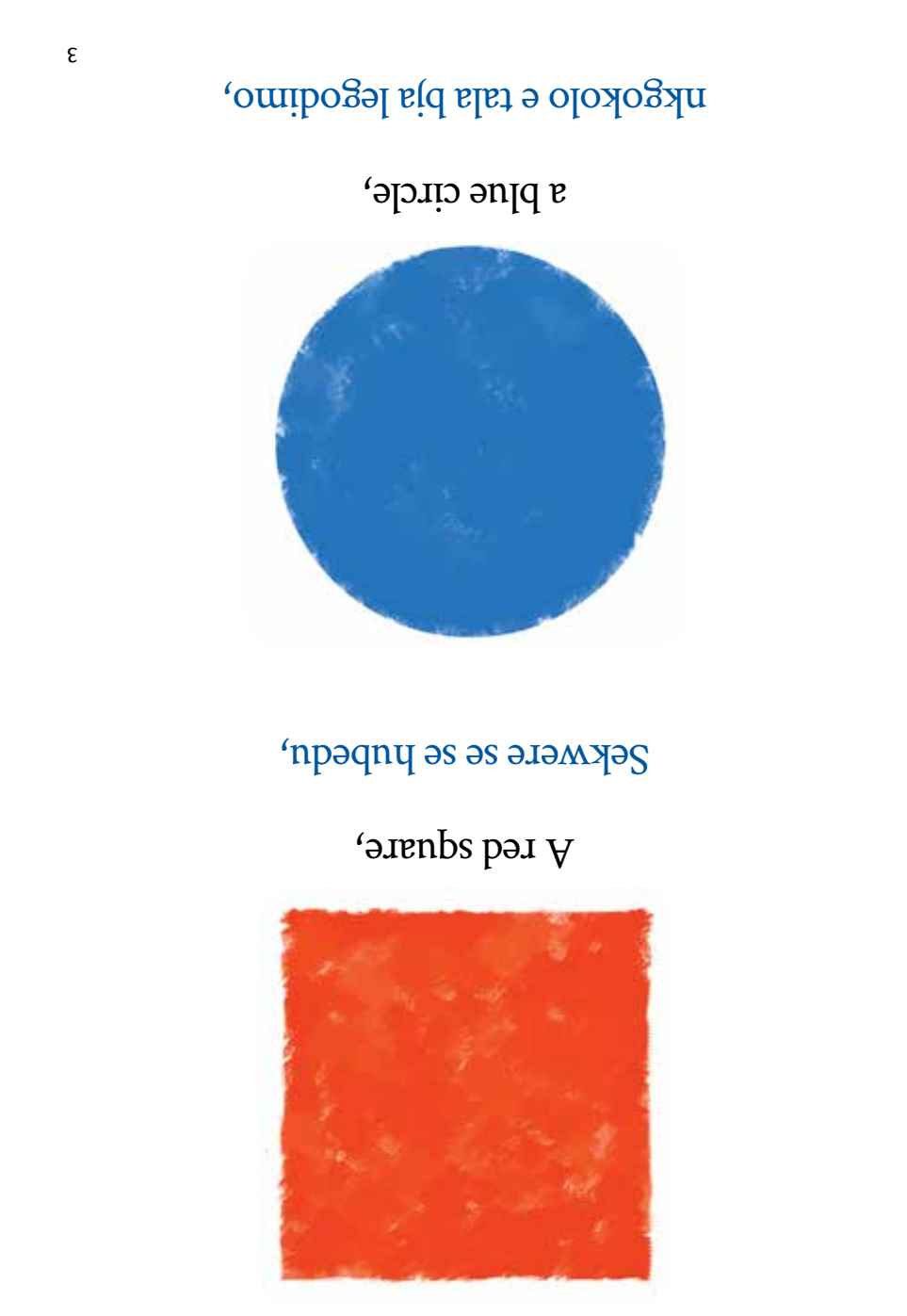
Joe's wonderful paintings.



Diswantšho tša go pentwa tše botse tša Joe.



Joe o rata go penta.



A red square,

Sekwere se se hubeu,

a blue circle,

nkgekolo e tala bja legodimo,



Mma Rosie a tšwa, dipuku le keiti le tšohle tše
di jelwego ke kolobe ya megabaru. Sesepe le
disiliphere le seeta sa Rosie se setee. Pato le
yona (*ke a leboga*) ya phosoga.



fixed curtains and books and polished the floors.
*a lokiša digarteine le dipuku, gomme a
pholeša mabato.*



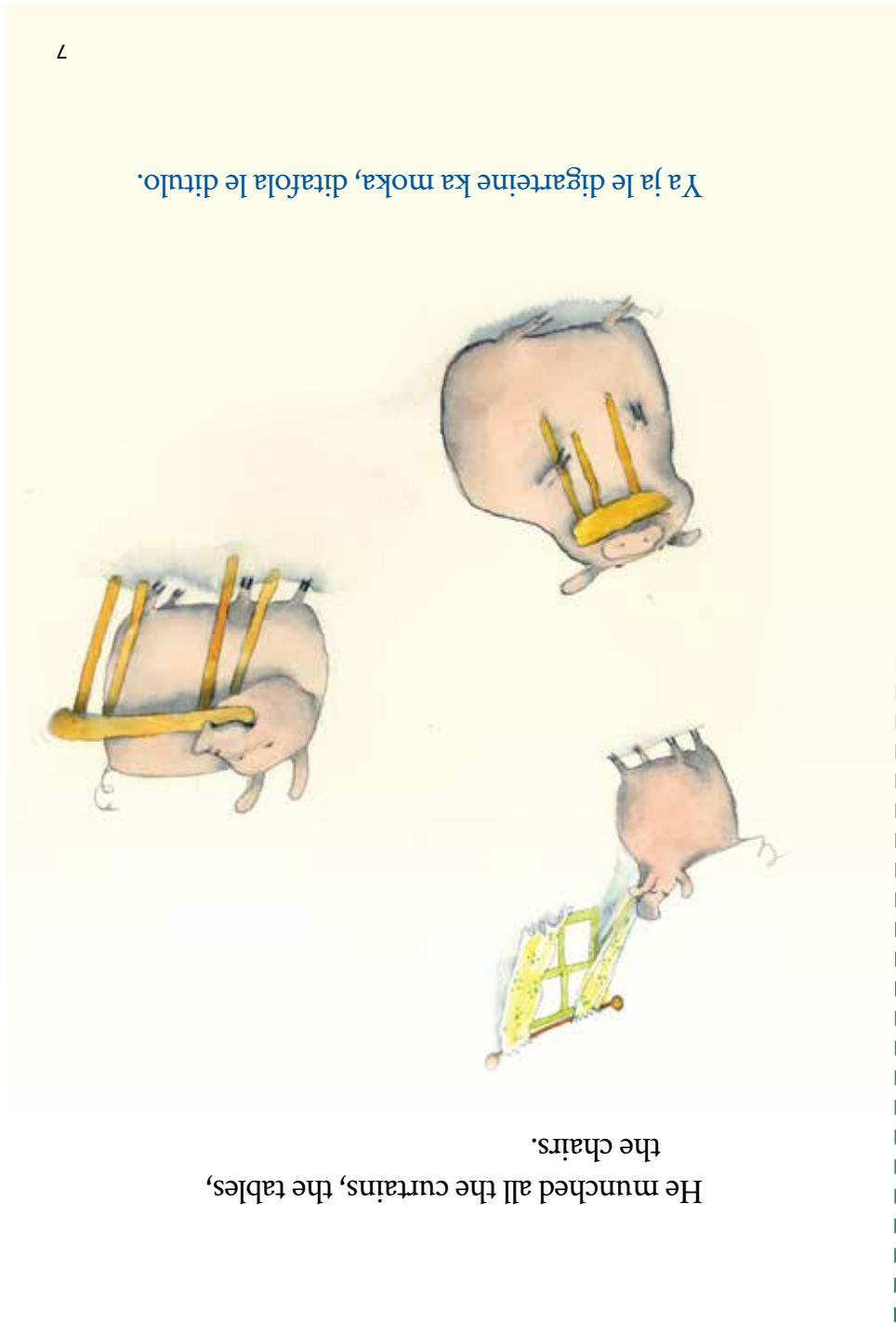
He crunched up the books ...
E sohlile dipuku ...



He gobbled the cat.
E kwameditše katse.



He slurped down the mouse.
Ya metsša legotlo.



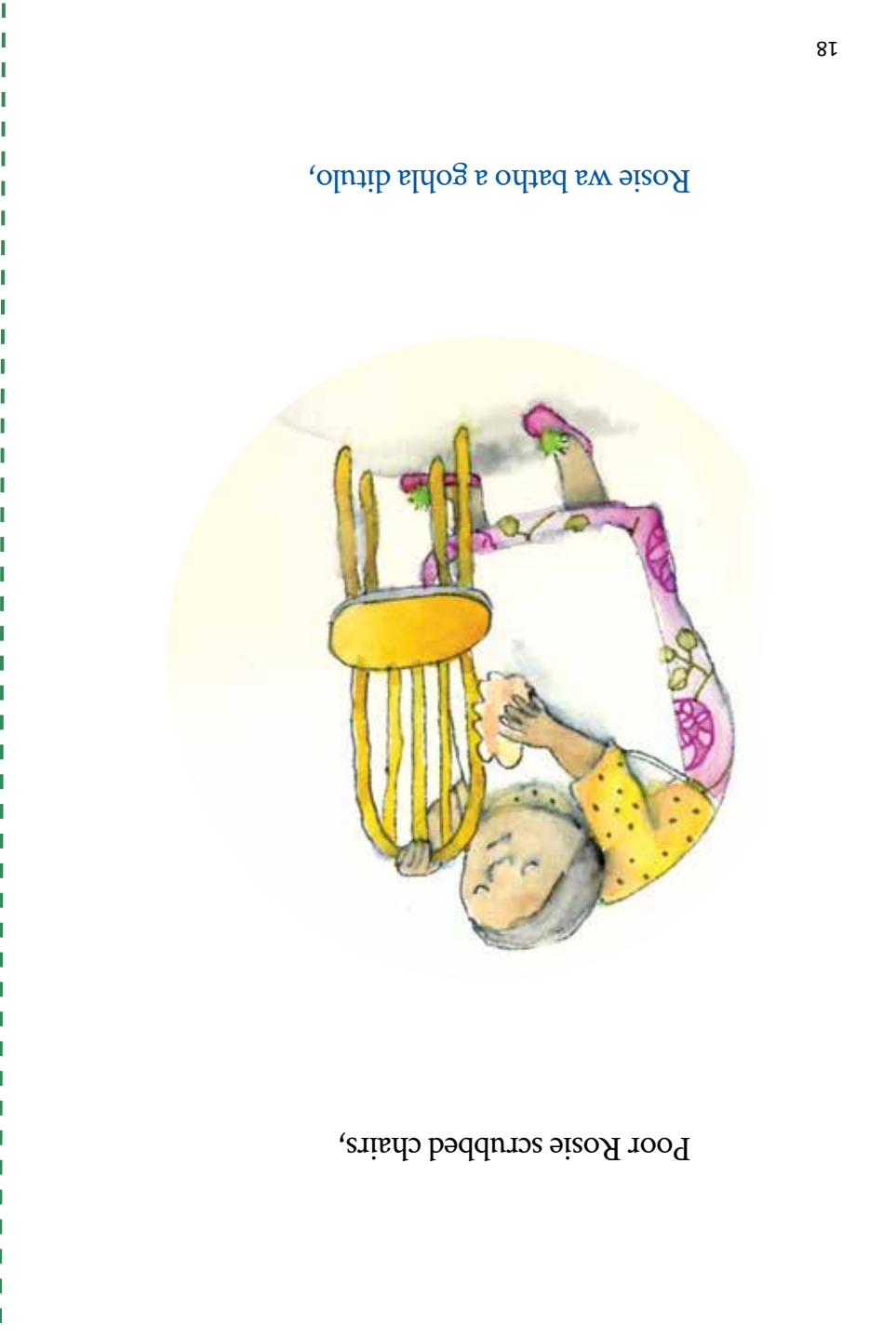
Ya ja le digartaine ka moka, ditafola le ditulo.

He munched all the curtains, the tables, the chairs.



He chewed Rosie’s door and walked into the house.

E sohlile lebati la Rosie gomme ya tsena ka ntlong.



Rosie wa batho a gohla ditulo,

Poor Rosie scrubbed chairs,



wiped windows and doors,

a phumula mafasetere le mabati,

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Ma Rosie's pig* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Joe* (pages 9 and 10) and *The worst birthday ever* (page 14).



Ma Rosie's pig

- Do you know other stories about pigs? Read them or tell them!
- Write a warning note that the man could have given Ma Rosie when he sold her the pig. What advice might he have given to help her look after the pig – and everything else? (Make sure that none of your suggestions would harm the pig or be unkind to it.) You could include some pictures to help explain your advice.
- Use recycled materials (like egg boxes, bottle tops, plastic bottles, cardboard boxes and cardboard toilet rolls) together with glue, paint and paper to create your own pig.



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke mešongwana ye mengwe ye o ka e lekago. E theilwe go dikanegelo ka moka tša ka gare ga Tlaleletšo ye ya Nal'ibali: *Kolobe ya Mma Rosie* (matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12), *Joe* (matlakala a 9 le 10) le *Letšatši la matswalo le lebelebe* (letlakala 15).

Kolobe ya Mma Rosie

- Go na le dikanegelo tše dingwe tše o di tsebago tša go bolela ka dikolobe? Di bale goba o di anege!
- Ngwala tshebotšo yeo monna a bego a swanetše go efa Mma Rosie ge a mo rekišetša kolobe. O be a swanetše go mo fa maele afe mabapi le tlhokomelo ya kolobe – le tše dingwe ka moka? (Kgonthiša gore ditšhišinyo tša gago ga di hlolele kolobe kotsi goba go se loke.) O ka tsenya le diswantšho tše dingwe go leka go hlaloša maele a gago.
- Diriša ditlabele tša go dirišwa leswa (bjalo ka mapokisi a mae, dikhurumelo tša mabotlalo, mabotlalo a dipolasetiki, mapokisi a khatepote le dirolo tša tshwamare tša khatepote) le sekgomaretši, pente le pampiri go hlama kolobe ya gago.



Joe

Look at Joe's paintings on pages 6 and 7. Can you find all the things that he painted on pages 3 to 5 in his paintings on pages 6 and 7? Now try drawing or painting your own pictures using the things on pages 3 to 5!



Joe

Lebelela diswantšho tša Joe matlakaleng a 6 le 7. O ka hwetša dilo ka moka tše a di pentilego matlakaleng a 3 go fihla go 5 diswantšhong tša gagwe matlakaleng a 6 le 7? Bjale leka go thala goba go penta diswantšho tša gago o diriša dilo tše di lego matlakaleng a 3 go fihla go 5!



The worst birthday ever

- On your own: Write your own real or imaginary story about an event in the past involving your friends or family members.
- With friends or family members: Pretend that it is a few years after the end of the story and you are helping Thando make a TV programme about her life. Write down the questions an interviewer might ask Thando, her mother and Santie about what happened in the story. For example, "Santie, how did you feel about living with your aunt and Thando?" Decide who will pretend to be the interviewers and the different characters from the story. Interview the characters using the questions you wrote together.



Letšatši la matswalo le lebelebe

- Ka bowena: Ingwalele kanegelo ya nnete goba ya boikgopolelo ka ga tiragalo ye e fetilego ya go ama bagwera ba gago goba maloko a lapa la geno.
- Le bagwera goba maloko a lapa: Gopola eke ke mengwaga ye mmalwa ka morago ga mafetšo a kanegelo gomme o thuša Thando go dira lenaneo la TV ka ga bophelo bja gagwe. Ngwala dipotšišo tše mmošiši a ka di botšišago Thando, mmagwe le Santie ka ga tše di diragetšego kanegelong. Mohlala, "Santie, o ikwele bjang ge o be o dula le mmame wa gago le Thando?" Akanya gore ke bomang bao ba tlo itirago eke ke babotšiši le baanegwa ba go fapana kanegelong. Botšiša baanegwa o diriša dipotšišo tše le di hlamilego mmogo.



Drive your imagination



The worst birthday ever

By Zukiswa Wanner ■ Illustrations by Magriet Brink



Hi, my name is Thando. That's isiZulu for love. My mama says it is because she loves me so much. I live with my mum, my cousin Santie, and my aunt Sallie. Santie and her mum just moved into our place two weeks ago. Auntie Sallie is my mum's younger sister. This is the first time I have met her because I overheard Gogo saying her husband did not want her to visit us. They used to live in Mpumalanga before moving to Johannesburg to stay with us. Mum says Auntie Sallie had domestic issues so they had to come and stay with us. She never told me what the domestic issues were.

Santie is the same age as me. Well, no actually, I am four months older.

"Three months and twenty days!" Santie yells out.

"That's four months either way, silly," I say.

"No, it isn't!" she answers back.

As you can see Santie is very argumentative. I do not know why she likes to argue. It's not even her house. So, as I was saying, and I need to whisper this so she doesn't interrupt, "I am four months older than her."

Today is Santie's 11th birthday. My mum says she is going to make it special. Auntie Sallie will be working this evening. She just started waiting on tables at a restaurant in Sandton and could not get a night off. So my mum is taking us to the movies to watch *Jack of the Bushveld*.

I hope it will be fun. We cannot wait. Or rather, I cannot wait. Today has not been fun so far. Anytime I want to play a game and Santie wants to play something else, we have to do what she wants. My mum says I have to play what Santie wants because it is her birthday. I have tried to suggest playing something else, but Santie always screams so that my mum can hear, "But it's my birthday!" I hope next time she has a birthday, she is not here.

After we have had a bath and it is almost time to go to the movies, Mum says she has a present for Santie and me. She has bought us dresses and shoes to wear to the movies. She says it is so that we can look like ladies. That is so lame. Like, why didn't she buy us jeans or something? Santie's dress is like mine, but it is red and mine is yellow. Then we both have the same pair of shoes except her pair is red and mine is yellow. I hate dresses. Santie loves dresses.

"Mum? We are eleven, not seven!" I say to Mum because I am embarrassed at the matching outfits.

My mum looks at me and says, "Wena, Thando, is that a way to say thank you? I will take that dress back to the shop and you will not go to the movies with us. Why can't you be polite like Santie and just say thank you?"

So I say, "Thank you," under my breath.

My mum looks at me and says, "I didn't hear you."

And I say again loudly, "I said THANK YOU."



"That's better. Now go and change," she says. I see Santie smiling and pulling her tongue at me behind my mum's back. I wish I could pinch her. She is so annoying.

We finish dressing up. I really hate this dress, and my mum says, "Let's go girls." We follow her.

When we get in the taxi to go to the movies, the taxi driver says, "What beautiful daughters you have, Madam." So I smile although I know I am better looking than Santie. But then I get upset because he asks my mother, "Are they twins?"

And just as I am about to say no, we are just cousins, my mum says, "No, they are just sisters." She is not my sister. She is my cousin!

We get to the movies and I hope I do not see anyone I know from my school.

And then it happens.

As we are waiting for my mum to buy tickets, I see this cute boy that I like in my class. Siya is walking with his best friend Sam and also going into the movies.

He says to me, "Well hello, Thando, aren't you too old to be dressed in matching outfits?"

You see what I mean? I wish the floor could just open up and swallow me.

"What's that to you? You are just a stupid boy who does not know fashion!" Santie answers.

OMG, why did she do that?

"Yes, whatever, Thando's 'twin'," he says and both he and Sam high five each other and start laughing while pointing at us.

I nudge Santie and say, "What is wrong with you? Why did you have to do that?"

"He was being mean to you. I was just helping you," she answers.

"Thanks a lot! I did not ask for your help. Siya is the cutest guy in my class and now I will be the class joke," I say angrily.

"Is he your boyfriend?" she says rolling her eyes.

"Of course not," I say. I wish he was my boyfriend, but now he will never be, thanks to her big mouth.

"Oh oh, Thando's got a boyfriend, Thando's got a boyfriend ..." she chants.

It is at that moment that my mum comes back and asks Santie, "What's that, Sweetie?"

And Santie says, "Nothing, Auntie. Thando and I were just joking."

And my mum says, "Okay," and hands each of us a box of popcorn, a soda and some Smarties.

"Thank you so much, Auntie, this is the best birthday ever," Santie says kissing my mum's cheek.

My mum smiles and says, "Oh darling, it's nothing. I promise to make next year even better."

Kill me now. This is the worst birthday ever. And it is not even my birthday. Also, Santie is going to be here next year?

When I grow up I want to be a documentary film maker. I am not sure exactly what they do, but a woman who came to our school said that she was one, and it sounded very cool. She said she records stories. So I am recording this story so that when Santie is grown up, she too will remember that this was the worst birthday ever!



Drive your
imagination



Letšatši la matswalo le lebelebe

Ka Zukiswa Wanner ■ Diswantšho ka Magriet Brink

Sekhutlwana
sa kanegelo



Dumela, leina la ka ke nna Thando. Ke leina la seZulu leo le rago gore lerato. Mma o re ke ka lebaka la gore o nthata kudu. Ke dula le mma, motswala Santie, le mmane Sallie. Santie le mmagwe ba sa tšo hudugela ka gešo dibeke tše pedi tša go feta. Mmane Sallie ke moratho wa mma. Ke la mathomo ke kopana le yena ka gobane nkile ka utswa ka tsebe Koko a re monna wa gagwe o be a sa nyake a re efela. Ba be ba dula Mpumalanga pele ba hudugela Johannesburg go tla go dula le rena. Mma o re Mmane Sallie o be a na le mathata a ka lapeng ka fao ba ile ba swanela go tla go dula le rena. Ga se nke a ntlhalošetša mathata ao a lapa.



Santie o lekana le nna ka mengwaga. Efela, e sego ka nnete, ke mo feta ka dikgwedi tše nne.

"Dikgwedi tše tharo le matšatši a masompedi!" gwa goeletša Santie.

"Go no swana le ge e le dikgwedi tše nne, ke botlaela seo," ka realo.

"Aowa, ga go bjalo!" a fetola.

Bjalo ka ge o bona, Santie o rata manganga. Ga ke tsebe gore ke ka lebaka la eng a rata manganga. Le go ba ka gabo ga se ka gabo ka mo. Bjale, ka ge ke be ke bolela, ke swanetše go hebaheba ka ga se gore a se ntsene ganong, "Ke mo feta ka dikgwedi tše nne."

Lehono ke letšatši la matswalo a Santie gomme o fetša mengwaga ye 11. Mma o re o tla dira gore e be letšatši le kgethegilego. Mathapama a lehono Mmane Sallie o tla be a le mošomong. O sa tšwa go thoma mošomo wa go fa batho dijo ditafoleng restorenteng kua Sandton, ka fao a ka se dumelelwe go se tle mošomong bošego. Mma o re iša dipaeskopong go bogela *Jock of the Bushveld*.

Ke holofela gore re tla ipshina. Re fela pelo. Goba, ke fela pelo. Ga se ka ipshina ka letšatši la lehono. Nako le nako ge ke nyaka go bapala papadi Santie le yena o nyaka go bapala papadi ye nngwe gomme re swanela go bapala ye e nyakwago ke yena. Mma o re ke swanetše go bapala ye e nyakwago ke Santie ka lebaka la gore ke letšatši la gagwe la matswalo. Ke lekile go šišinya gore re bapale ye nngwe fela, efela Santie ka dinako tšohle o a goeletša gore mma a mo kwe, "Efela ke letšatši la ka la matswalo!" Ke holofela gore ge letšatši la gagwe la matswalo la go latela le fihla a be a se gona mo.

Morago ga go fetša go hlapa ebile nako ya go ya dipaeskopong e šetše e batamela, mma o ile a re o reketše nna le Santie dimpho. O re reketše diroko le dieta tše re tla di aparago ge re eya dipaeskopong. O re o nyaka gore re lebelele bjalo ka basadi. Se ga se thabiše. Ke ka lebaka la eng a sa re rekela diijini goba se sengwe? Roko ya Santie e swana le ya ka, efela ke ye hubedu gomme ya ka ke ye serolane. Re na le diphere tša dieta tša go swana ntle le gore phere ya gagwe ke ye hubedu gomme ya ka ke ye serolane. Ke hloile diroko. Santie o rata diroko.

"Mma? Re na le mengwaga ye lesometee e sego ye šupa!" ke botša mma ka gobane ke gakantšhwa ke diaparo tša go swana.

Mma o ile a ntebelela a re, "Wena, Thando, ke yona tsela ya go leboga yona yeo? Ke tla bušetša roko yeo lebenkeleng gomme o ka se ye le rena dipaeskopong. Ke ka lebaka la eng o sa be le botho bjalo ka Santie wa leboga?"

Ke realo, "Ke a leboga," ka tlase ga mohemo.

Mma o ile a ntebelela a re, "Ga se ka go kwa."

Ka boeletša ka go hlaboša, "Ke rile KE A LBOGA."



"Go kaone. Bjale sepela o tšhentšhe diaparo," a realo. Ke ile ka bona Santie a myemyela a bile a nišetša leleme ka mo morago ga mma. O ka re nka mo soba. O a tena.

Re fetša go apara. Roko ye ke e hloile, gomme mma a re, "A re sepeleng basetsana." Re ile ra mo šala morago.

Ge re tsena ka thekising go ya dipaeskopong, mootledi wa thekisi a re, "O na le barwedi ba ba botse bjang, Mma." Ke ile ka myemyela le ge ke tseba gore ke yo mobotse go feta Santie. Efela morago ke ile ka befelwa ka gobane o ile a botšiša Mma a re, "Na ke mafahla?"

Ge ke šetše ke le kgauswi le gore aowa, re no ba batswala fela, mma wa ka a re, "Aowa, ke bana ba motho." Ga se sesi wa ka. Ke motswala!

Re fihlile dipaeskopong gomme ke holofela gore ke se bone le o tee yo ke mo tsebago sekolong.

Gomme gwa direga bjalo.

Ge re sa emetše mma a reka ditekete, ke ile ka bona mošemane yo mobotse wa go nkgahla yo ke tsenago le yena phapošiborutelong e tee. Siya o sepela le mogwera wa gagwe wa kgonthe Sam gomme le bona ba ya ka dipaeskopong.

O re go nna, "Dumela Thando, nkane le apara diaparo tša go swana le le ba bagolo bjalo?"

Wa bona bjale? O kare lebato le ka bulega ka tsena.

"Ke eng tšona tšeo? O no ba mošemane wa setlaela wa go se tsebe fišene!" gwa araba Santie.

JO NNA, ke ka lebaka la eng a dira se?

"Ee, le ge o ka reng wena "lefahla" la Thando," a realo gomme yena le Sam ba bethantšha diatla godimo gomme ba thoma go sega ba le gare ba re šupa.

Ke kgwathile Santie ka re, "Bothata bja gago ke eng? O be o direla eng seo?"

"O be a go kodutla. Nna ke be ke go thuša," a realo.

"Ke a leboga! Ga senke ka kgopela thušo go wena. Siya ke mošemane yo mobotse kudu ka phapošiborutelong ya rena, bjale ke ya go fetoga metlae ka go phapošiborutelo," ka realo ka go befelwa.

"Ke lesogana la gago?" a realo a phethola mahlo.

"Aowa," ka realo. Ke duma ge nkabe e le lesogana la ka, efela seo se ka se sa kgonega, ke leboga molomo wa gagwe o mogolo.

"Hee hee, Thando o na le lesogana, Thando o na le lesogana ..." o a opela.

Mma o ile a boa gomme a botšiša Santie, "Ke eng seo, Moratiwa?"

Santie a re, "Ga go selo, Mmane. Nna le Thando re be re ipapalela fela."

Mma o ile a re, "Go lokile," gomme a fa mongwe le mongwe lepokisi la diuthupe, seno le malekere a Smarties.

"Ke leboga kudu, Mmane, le ke letšatši la matswalo le le bose kudu," Santie a realo a atla mma lerameng.

Mma o ile a myemyela a re, "Hee moratiwa, se ga se selo. Ke tshephiša go dira bokaone go feta mo ngwaga wo o tlogo."

Mpolaye gona bjale. Le ke letšatši la matswalo le lebelebe. Ebile ga se letšatši la matswalo a ka. Le gona, Santie o tla be a sa le mo le ngwaga wo o tlogo?

Ge ke gola ke nyaka go ba modiri wa difilimi tša tokumentari. Ga ke na bonnete bja gore ba dira eng, efela mosadi yo a bego a tlele sekolong o re o be a dira mošomo woo, gomme o be o kwagala e le mošomo o mobose. O rile o rekhota dikanegelo. Bjalo ke rekhota kanegelo ye gore Santie le yena mohla a gotše, a gopole gore le e bile letšatši la matswalo le lebelebe!



Drive your
imagination

Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali

1.

Follow the instructions to make a friendship card for a special friend.

- ① Cut out the card along the red dotted line.
- ② Fold the card along the black dotted line.
- ③ Glue the two parts together.
- ④ On the side with the picture, write a message to your friend. Colour in the picture.
- ⑤ On the other side, draw a picture of you and your friend together, or write a poem or a longer message.

Latela ditaelo tša go direla mogwera wa go kgethega karata ya segwera.

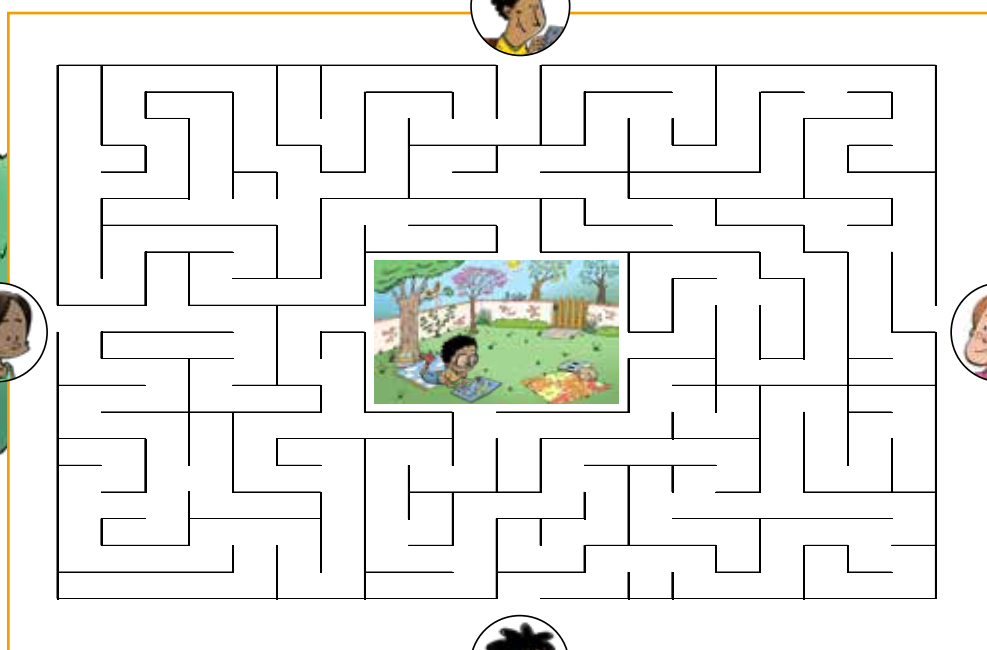
- ① Ripa karata go bapela le mothladi wa marontho a mahubedu.
- ② Mena karata go bapela le mothladi wa marontho a maso.
- ③ Kgomaretsa dikarolo tše pedi mmogo.
- ④ Ka lehlakoreng la go ba le seswantšho, ngwalela mogwera wa gago molaetsa. Khalara seswantšho.
- ⑤ Ka lehlakoreng le lengwe, thala seswantšho sa gago le mogwera wa gago le le mmogo, goba o ngwale sereto goba molaetsa o moteletšana.



2.

Neo has invited his friends to join him for a picnic! Help them find their way to the picnic.

Neo o laleditše bagwera ba gagwe phikniking! Ba thuše go hwetša tsela ya go ya phikniking.



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali e fa go go hlohleletša le go go thekga. Ikgokaganye le rena ka go lletša lefelo la rena la megala go 02 11 80 40 80, goba ka efe goba efe ya ditsela tše:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibaliSA



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your imagination

